

丹戎布拉国立大学师范学院学生 使用结果补语“完”、“成”、“好”的偏误分析

Desy Yovianty

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak

Email: dyovianty@gmail.com

摘要

结果补语是汉语表达中最常用的句法之一，也是汉语教学的重点和难点。以结果补语“完”、“成”、“好”为例，这三个词在日常生活中常用词语。它们在语义上存在着相同点和不同点，使得学生在使用上常出现偏误。本文对丹戎布拉国立大学 2013 届学生使用结果补语“完”、“成”、“好”的情况进行了调查，分析学生使用这三个结果补语时所出现的偏误，总结出丹戎布拉国立大学 2013 届学生使用“完”、“成”、“好”的偏误率分别为：40.28%，41.40% 和 27.87%，另外也总结出常见的偏误类型有错序偏误和误代偏误，并探求出现这些偏误的原因是母语负迁移和目的语负迁移，进而对这些问题提出几点教学建议。

关键词：完 成 好 偏误分析

Abstract

Results complement is one of the most commonly used syntax in Chinese expression, and it is also the focus and difficulty of Chinese teaching. The results of the words "wan", "cheng", "hao" as an example, these three words in everyday life commonly used words. They have similarities and differences in semantics, making students often have errors when use them.

This paper investigates "wan", "cheng" and "hao" using for the 2013 students of Tanjungpura National University, and analyzesthree results of the errors . The bias rates of "wan", "cheng" and "hao" in 2013 National University students are 40.28%, 41.40% and 27.87% respectively. In addition, common types of errors are misaligned errors and misunderstanding errors, and to explore the reasons for these errors is the negative transfer of the mother tongue and the negative transfer of the target language, and then put forward some suggestions on these issues.

Keywords: Wan, Cheng, Hao Error analysis

补语是汉语句法的重要特点之一，也是句法中类型较多的一种。同时也是母语非汉语的外语学习者的难点之一。结果补语是补语类型中最常用的一种。因为结果补语本身具有独特的结构和复杂的关系，学生在学习时容易分不清他们的用法。结果补语中的“完”、“成”、“好”在意义上都拥有共同的义项“完

成”。三个结果补语的使用频率很高。它们有时可以通用，有时候却不能。三个词在表示“完成”时可以通用，但所表示的语义不同，它们在表示“失去”时就不能通用了，因为“成”和“好”不能对应于“失去”的情况。因此，它们的语义指向复杂，常常让很多汉语学习者误导。

在结果补语学习中常出现这样的句子，如：“那条路已经建成完了”，例子中使用的两个结果补语的用法是错误的。虽然这样的表达不影响口头上的交流，可是听起来别扭。正确的句子应该是“那条路已经建成了”或“那条路已经建完了”。

基于此，本文主要以丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2013 届学生为研究对象，考察他们使用结果补语“完”、“成”、“好”的偏误情况，并找出他们误用的原因。希望这篇论文的研究结果能为本校汉语教师提供课堂教学依据。李德津、程美珍（2014）提出由谓语动词或形容词（中心语）后边补充说明谓语的词或词组，叫补语。

补语的语法特点有：（1）补语一定在中心语后边；（2）补语主要由形容词、动词和数量、补充词组等充当；（3）补语和中心语之间常带结构助词“得（的）”；（4）带补语的谓语动词后边一般可带宾语。

吴颖（2011）提出按照补语所表示的意义的不同，一般分为以下几类：（a）程度补语，例如：（好）极了、（暖和）多了、（冷）死了；（b）情态补语，例如：（飞得）很高、（气得）发抖、（洗得）满头大汗；（c）结果补语，例如：（听）懂、（用）完、（建）成、（修理）好、（找）到；（d）可能补语，例如：听得懂、看得见、吃得完、找得到、洗得干净；（e）数量补语，例如：（看）一次、（走）一趟、（等了）一会儿；（f）趋向补语，例如：（跑）来、（爬）上、（跳）下、（扔）过来。

刘月华、潘文娱、故鞞（2001）提出结果补语主要表示动作或状态的结果引起动作者或动作受事的状态发生变化，如“打破了一个杯子”意思是由于动作“打”，动作的受事“杯子”发生了变化：破了。卢福波（2013）提出它是表示动作、变化的结果，由动词、形容词充当。在汉语中，当要表示由于一个动作或状态引起某种具体结果时，就应该用结果补语，如果不用，句子就会表达不明确、不完整。

李德津、程美珍（2014）提出结果补语的功能如下：（1）谓语动词和带结果补语的动补词组在义上的区别是，前者只说明进行某个动作或行为，后者还说明动作或行为的结果。例如“我写了一首歌”只说明进行了“写”这个动作；而“我写完了一首歌”还能说明“写”的结果是“完”了。因此当我们要表示一个动作及其结果时，常在谓语动词后边用结果补语。例如：她染了一块布——她染完了；（2）当我们要说明动作的结果达到某处所时，必须用结果补语表示，这时补语一般是介词结构。例如：那些杂志别放在椅子上（√）别在椅子上放(X)；（3）动词和结果补语的搭配只有在意义上能补充说明动作结果的动词或形容词才能作结果补语。常用作结果补语的动词有：会、完、见、懂、开、着（zháo）、住、到、倒、掉、死等。常用作结果补语的形容词有：对、错、好、坏、大、早、晚、快、慢、清楚、干净等；常用作结果补语的动词搭配有：完：看、念、读、谈、说、吃、喝用、买、卖。见：听、看、遇、碰、望、闻。开：开、打、睁、拿、切、翻、解、推、搬、敲。住：抓、拿、握、拉、捆、接、关、站、停、记、扶、绑。会：学、念。懂：听、看。着：买、借、找、睡。到：看、说、追、找、买、遇、碰、请。成：做、看、当、读、写、建、译。常用作结果补语的形容词搭配有：对：说、写、念、算、做、翻译、分析、回答。错：说、写、念、算、做、翻译、分析、回答。好：写、算、做、放、翻译、拿、坐、安排、准备、收、计划。清楚：说、看、写、念、讲、问。干净：洗、擦、收拾、打扫、扫。惯：住、过、吃。大：睁、张。（4）结果补语要紧接在谓语动词后边，两者之间不能插入任何成分。例如：（a）动词和结果补语之间不能加动态助词“了”；“了”要用在动词和结果补语之后；（b）宾语不能在动词和结果补语之间；只能在动词和结果补语之后；（c）动词和结果补语之间不能加结构助词“得”，否则结

构和意思就全变了。(1) 宾语的位置, 宾语一定要放在谓语动词和补语后边, 而不能放在谓语动词和补语之间。他们已经**开完会**了(√), 开会完(X); (2) 带结果补语的动补词组常表示动作已完成, 它的否定式一般是在动补词组前用否定副词“没(有)”。例: 你**没**写完作业不准看电视。只有在表示假设或尚

未完成时, 要用“不”来否定。例如: 今天晚上我**不**看完这本书不睡觉。(意思是: 如果我不看完, 就.....; 我一定要看完, 才能睡觉); (3) 带结果补语的动补词组后边可以带动态助词“了”和“过”。例: 他**学习完了**第六课的内容。但不能带动态助词“着”。例: 画完着。

《现代汉语词典》和《现代汉语八百词》中将作为结果补语“完”、“成”、“好”解释为:

表一: “完”、“成”、“好”的义项

结果补语	义项	释例
完	耗尽的意思	这个月的工资 用完了 。 饭 吃完了 。
	完成的意思	上课之前一定会 做完 。 我的作业 做完了 。
	结束的意思	听完 那首歌后我就哭了。 这本小说昨天我就 读完了 。
成	表示成功	这件事终于 办成了 。 这座桥已经 建成了 。
	表示成为	他把中文 翻译成 印尼语。 这个是“我”不能 写成 “找”。
好	表示完成	行程已经 安排好了 。 我们的作业 写好了 。
	表示完善	自行车终于 修理好了 。 房间 收拾好了 。

鲁健骥(1992)指出, 所谓偏误分析指的是发现外语学习者发生偏误的规律的过程, 这包括偏误是怎样产生的, 产生的原因是什么等。偏误分析的意义在于能够使外语教学更为有效、更为有针对性。

王健勤(1997)指出偏误分析可分为四大类型: (1) 遗漏偏误, 是指由于在词语或句子中遗漏了某个、几个成分导致的偏误。例如: 作业做完了(√), 作业做了(X); (2) 误加偏误, 是指由于在一些语法形式中, 在通常情况下可以/必须使用某个成分, 但当这些形式发生了某种变化时, 又一定不能使用这

个成分。例如: 请拿好您的行李(√) 请拿好着您的行李(X); (3) 误代偏误, 是指由于从两个或几个形式中选取了不适合于特定语言环境的一个造成的。例如: 他们参观完了博物馆就回家(√) 他们参观好了博物馆就回家(X); (4) 错序偏误, 是指由于句中的某个或某几个成分放错了位置造成的偏误。例如: 行程安排好了(√) 行程安好排了(X)。

周小兵(2012)指出偏误有多种来源, 这里主要从四个方面探讨: (1) 母语负迁移, 学习者将母语语法规则搬到目的语里而出现的偏误; (2) 目的语规则泛化, 从目的语某些语法现象概括出不

全面的规则，不恰当地进行类推，扩大到不适用的范围；（3）教学误导，不恰当的教学，也会引发偏误的产生；（4）

交际策略的运用，学习者掌握的目的语知识不足，为了应付交际的需要，会出现一些偏误。

魏冰（2005）将结果补语“完”、“成”、“好”的区别分为如以上表格。

表二：“完”、“成”、“好”的区别

区别	完	成	好
表达不同类型的“完成”	表示动作事件过程的完成。 如：这本小说昨天我就读完了。	表示预期动作事件或变化事件的实现。 如：反反复复，这笔生意总算谈成了。	表示自主性动作事件完结且达到预定期结果。 如：我已经把这篇文章翻译好了。
语体色彩	在日常会话中多用于口语，书面语也可以用，频率也很高。如：这本书我看完了。	口语/书面语都可以，使用的频率较低。 如：这座已经建成了。	口语：一般都用于谈话时或者演讲中，用于书面语中频率也比较高。如：大家请坐好，现在要开会了。
得失心理与语言选择	消极价值：对应于失去的情况。如：我把钱用完了。	积极价值：不能对应于失去的情况；获得和实现了正面的目标。如：终于办成了	积极价值：能满足人的要求，达到正面目的。 如：我写好了一篇文章。

魏冰（2005）将结果补语“完”、“成”、“好”的区别分为如以上表格。

鲁健骥（1992）指出，所谓偏误分析指的是发现外语学习者发生偏误的规律的过程，这包括偏误是怎样产生的，产生的原因是什么等。偏误分析的意义在于能够使外语教学更为有效、更为有针对性。

王健勤（1997）指出偏误分析可分为四大类型：（1）遗漏偏误，是指由于在词语或句子中遗漏了某个、几个成分导致的偏误。例如：作业做完了（√），作业做了（X）；（2）误加偏误，是指由于在一些语法形式中，在通常情况下可以/必须使用某个成分，但当这些形式发生了某种变化时，又一定不能使用这个成分。例如：请拿好您的行李（√）请拿好着您的行李（X）；（3）误代偏

误，是指由于从两个或几个形式中选取了不适合于特定语言环境的一个造成的。例如：他们参观完了博物馆就回家（√）他们参观好了博物馆就回家（X）；（4）错序偏误，是指由于句中的某个或某几个成分放错了位置造成的偏误。例如：行程安排好了（√）行程安好排了（X）。

周小兵（2012）指出偏误有多种来源，这里主要从四个方面探讨：（1）母语负迁移，学习者将母语语法规则搬到目的语里而出现的偏误；（2）目的语规则泛化，从目的语某些语法现象概括出不全面的规则，不恰当地进行类推，扩大到不适用的范围；（3）教学误导，不恰当的教学，也会引发偏误的产生；（4）交际策略的运用，学习者掌握的目的语知识不足，为了应付交际的需要，会出现一些偏误。

表三：“完”、“成”、“好”的相同点

相同点	完	成	好
拥有共同的义项“完成”	如： 生意谈完了。	如： 生意谈成了。	如： 生意谈好了。
放在动词后面	如： 妈妈刚买完菜。	如： 雪化成水了。	如： 请把行李放好。

研究方法论

本文对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2013 届学生使用结果补语“完”、“成”、“好”的偏误分析为研究对象，一共 32 名学生。华族 11 名学生，非华族 21 名学生。男生 4 名学生，女生 28 名学生。

为了达到上述的研究目的，笔者使用文献研究法和测验研究法。文献研究法是根据一定的研究目的或课题，通过调查文献来获得资料，从而全面地了解掌握所要研究问题的一种方法。笔者使用阅读与研究目的相关的资料获得能作为研究依据的信息。

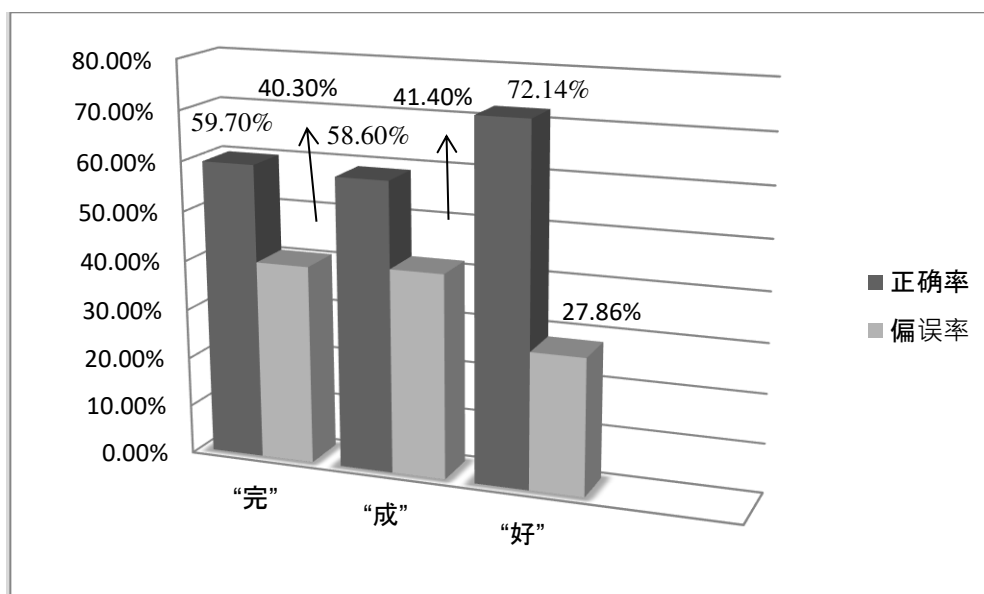
所谓测验研究法是通过事先设计好的问题来获取有关信息和资料。笔者以书面形式给出一系列与研究目的有关的

问题，让调查对象回答问题。测试后使用它来获取和分析有关信息。

本文的研究步骤如下：（1）设计测试题；（2）对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2013 届学生进行测试；（3）通过测试来分析并统计测试结果；（4）分析印尼语对结果补语的翻译方式；（5）对分析结果进行说明；（6）做出研究结论。

研究结果与论述

笔者测验的时间是 2016 年 9 月 20 日。测验包括判断题、填空题和选择正确位置题，共 42 道题。以下是测验中判断题、填空题和选择正确位置题部分的整体统计结果。



图一：问卷中的正确及偏误率

根据图一，可以得知“完”、“成”、“好”的偏误率分别为“完”为40.30%、“成”为41.40%和“好”为27.86%。通过测验得知，丹戎布拉国立大学2013届学生使用“完”、“成”、“好”的正确率都高于偏误率。虽然这些偏误率不是特别高，但是这表示丹戎布拉国立大学2013届学生对汉语结果补语还有一些用得不对的地方。

以下是笔者对测验中结果补语“完”、“成”、“好”出现的偏误类型分别进行统计，我们来看如下表：根据以上的表格，在“完”的使用偏误中，错序和误代的偏误率最高，为14.8%和14.2%，遗漏和误加的偏误率最低，为5.6%和5.7%。可以得知学生使用结果补语“完”最常见的偏误类型是错序偏误和误代偏误。在排序题第33、37和39题中，“翻译”、“募捐”、“考试”是离合词，“翻”、“募”、“考”是动词语素，“译”、“捐”、“试”是名词语素，结果补语“完”应该放在动词语素和名词语素的中间，但学生却放在了后面，这是错误的，另外，“翻译”、“考试”这两个词在学生在学习时，经常当动词来学习，而不是离合词，所以他们在使用时会直接把“完”放在“考试”这个词后面，导致错序偏误的产生。笔者也发现在填空题中，即第18题和第27题，“他一溜烟儿跑完了花园”和“修完了二年级的课程后，我就到中国留学”。大部分学生使用了“成”和“好”来替代“完”，三个结果补语有相近的义项，都可以表达动作行为的结果，因此学生将这三者混用了，使其导致误代偏误的产生。而在判断题第1题中，“妈妈关灯了，房里就黑黑的”，这道题就遗漏了结果补语“完”，而且“关灯”同时是离合词。因此，学生在这道题时直接把“完”忽略，导致偏误的产生。根据以上的表格，在“成”的使用偏误中，错序的偏误率最高，为14.58%，误加和遗漏的偏误率最低，为7.55%和8.59%。可以得知学生使用结果

补语“成”最常见的偏误类型是错序偏误。

在排序题第34题中，笔者发现有的学生对“成”表示“成功”的意义不太了解，常跟“成”表示“成为”的意义混淆使用。如：“两旁的高墙是由青成砖砌”，所以学生在这道题时把“成”排错了位置，导致发生了错序的偏误。笔者也发现在判断题第3题中，“苹果树的新品种试验完成了”和“苹果树的新品种试验了”。多数学生在这道题发生了偏误，这里可以看出作为动词“试验”的后面不能加两个结果补语“完”和“成”，加了就发生了误加偏误。而另一个的偏误则是遗漏了结果补语“成”使得该句子的意思变得不完整。根据以上的表格，在“好”的使用偏误中，错序偏误的偏误率最高，为11.2%；遗漏的偏误率最低，为1.56%。可以得知学生使用结果补语“好”最常见的偏误类型是错序的偏误。在排序题第40题中，笔者发现很多学生在这道题发生了偏误，如：“作为一个好学生，应该安排学习和生活”。“好”在这里是形容词不是结果补语。学生忽略了“好”作为结果补语的用法，也就是可以放在动词“安排”的后面。因此，多数学生在这道题上发生了错序偏误。

根据以上的偏误现象，下面笔者将从两个方面探讨丹戎布拉国立大学2013届学生使用“完”、“成”、“好”时出现偏误的原因：（1）母语负迁移，丹戎布拉国立大学2013届学生都是第二语言的学习者，他们不同程度的母语背景。当两种语言在语法结构上出现不同点时，这些不同点就成了学生的难点所在，因而容易出现母语负迁移现象。出现这种现象是由于学生不熟悉目的语的语言规则，所以学生用自己的母语语言规则来代替。

根据收集的资料，丹戎布拉国立大学2013届学生的偏误：遗漏、误加、误代和错序是受母语的影响造成的。如：

(a) 女儿觉得要写一篇论文很好不容易。
Anak (perempuan) merasa kalau menulis

sebuah skripsi sangatlah tidak mudah. (b) 你不修这台电脑，我就不能工作了。Kamu tidak memperbaiki komputer ini, maka saya tidak bisa bekerja.

因受母语的影响，丹戎布拉国立大学 2013 届学生会写出“女儿觉得要写一篇论文很好不容易”这类句子在这个情况就发生了错序。正确的句子是“女儿觉得要写好一篇论文很不容易”。“你不修这台电脑，我就不能工作了”这类句子在这个情况就遗漏了结果补语“好”；(2) 目的语负迁移，在收集资料中，笔者发现丹戎布拉国立大学 2013 届学生学习“完”、“成”、“好”结果补语时，由于这三种的意义相近，有的学生知道“完”和“好”的义项，不过不清楚它们的异同；有的把“完”和

“好”当成义项相同的词，当使用这两种时就随便用，如：“收拾完了”，“修好了”；有的学生一直用“完”和“好”避免用“成”，如：“我们为垃圾清理工把报纸捆（完/好）一团”；有的学生对“成”表示“成功”的意义不太了解，常跟“完”和“好”混淆使用，如：“跑完=跑成”，“穿好裤子=穿成裤子”，也有的学生发生错序，如：“两旁的高墙是由青成砖砌”。

可见，因为学生所学的汉语知识有限，对目的语不熟悉，不习惯，所以当遇到目的语新的语言现象时，学生在使用时会随意类推或避免使用，这样的话学生就难以深入了解和避免偏误的产生。

表三：“完”、“成”、“好”的偏误类型

结果补语	偏误率			
	遗漏	误加	误代	错序
完	5.60%	5.70%	14.20%	14.80%
成	8.59%	7.55%	10.68%	14.58%
好	1.56%	5.20%	9.90%	11.20%

结语

本文对丹戎布拉国立大学 2013 届学生使用结果补语“完”、“成”、“好”时出现的偏误进行了分析。通过研究得出以下结论：(1) “完”的偏误率是 40.28%， “成”的偏误率是 41.40%， “好”的偏误率是 27.87%。学生在使用结果补语“完”、“成”、“好”时出现偏误最多的是“成”的偏误，出现偏误最少的是“好”的偏误。如果按照 4 种偏误类型来分析，学生最常见的偏误在于错序偏误和误代偏误；(2) 笔者认为产生偏误的原因有两个：一是母语的负迁移，二是目的语负迁移。

根据以上分析，笔者提出两方面的教学策略与建议：(a) 教师可以使用对

比教学法进行教学，充分准备关于“完”、“成”、“好”的材料，把三个结果补语的正确用法和偏误用法列出来解释。这样学生便于识别，也知道正确的用法。(b) 教师可以通过实物进行讲解。如：“完”，教师可以准备三个瓶子，分别是“喝完”、“没喝完”和“没喝”三种，让学生理解“完”的意义。同时用常搭配的动词举例，再用“完”为原型解释其余两个结果补语。(3) 教师在课堂讲解过程中多举例，让学生在具体例子中加深理解，并结合练习题进一步巩固。

综上所述，希望本文所得出的结论能够为汉语教师提供些许帮助。

参考文献

李德津、程美珍 2014 《外国人实用汉语语法》，北京语言大学出版社。
刘月华、潘文娉、故韡 2001 《实用现代汉语语法》，商务印书馆出版社。
卢福波 2013 《对外汉语教学实用语法》，北京语言大学出版社。
鲁健骥 1992 《偏误分析与对外汉语教学》，语言文字应用。
吕叔湘 1999 《现代汉语八百词》，商务印书馆出版社。

王建勤 1997 《汉语作为第二语言的习得研究》，北京语言大学出版社。
魏 冰 2005 《泰国学生学习汉语结果补语“完”、“成”、“好”的偏误研究》，黑龙江大学。
吴 颖 2011 《轻轻松松学语法》，北京语言大学出版社。
中国社会科学院语言研究所词典编辑社 2005 《现代汉语词典》，商务印书馆出版社。
周小兵 2012 《外国人学汉语语法偏误研究》，北京语言大学出版社。